



Vai sul nostro sito www.ita-rus.it per vedere tutti gli altri argomenti!

1. USO DEGLI ASPETTI AL FUTURO

Last update 20.7.2023



IMPERFETTIVO

PERFETTIVO

COMUNICA:

1. IL PROCESSO DELL'AZIONE E/O CHE IL SOGGETTO SARÀ IMPEGNATO A SVOLGERE L'AZIONE

Зáвтра преподавáтель бúдет рассказывать о Москвѣ.

Domani l'insegnante ci racconterà di Mosca.

Что вы бúдете дѣлать в воскрѣсенье?

Che cosa farete domenica?

Бúдем отдыхáть на дáче.

Ci riposeremo nella casa di campagna.

2. CHE L'AZIONE VERRÀ RIPETUTA

Лѣтом я бúду иногда ѣздить на мóре.

Quest'estate andrò qualche volta al mare.

Я бúду тебе чáсто звонíть и писáть.

Ti telefonerò e ti scriverò spesso.

3. L'INTENZIONE O L'INCITAMENTO A COMPIERE UN'AZIONE

Обѣд на столѣ, будем обедать?

Il pranzo è in tavola, mangiamo?

COMUNICA:

1. CHE L'AZIONE VERRÀ PORTATA A CONCLUSIONE E/O DARÀ UN RISULTATO

Зáвтра я приготóвлю вкúсный úжин.

Domani preparerò una cena squisita.

2. UN'AZIONE SINGOLA

Мы встретíмся в 3 часá напрóтив теáтра.

Ci vediamo di fronte al teatro alle tre.

3. LA CONSTATAZIONE CHE L'AZIONE AVVERRÀ

Ты говорíшь, что э́то хоро́шая кн́ига?

Я обяза́тельно её прочита́ю.

Dici che è un bel libro? Lo leggerò senz'altro.

Attenzione al punto 3: si tratta di un nuovo significato dell'imperfettivo al tempo futuro! Può equivalere a dire: "Iniziamo a mangiare?"

Si può **pragmaticamente** dire che al perfettivo futuro i significati degli aspetti che hai già imparato al passato confluiscono o sono poco distinguibili.

4. NELLA FRASE NEGATIVA COMUNICA CHE IL SOGGETTO NON HA ALCUNA INTENZIONE DI COMPIERE L'AZIONE

Мы не бúдем покупáть эту машíну, она́ слíшком дóрого сто́ит.

Non abbiamo intenzione di comprare questa automobile, costa troppo.

4. NELLA FRASE NEGATIVA COMUNICA LA CONVINZIONE CHE L'AZIONE NON SI VERIFICHERÀ O CHE SARÀ IMPOSSIBILE REALIZZARLA.

Я увѣрена: он не бро́сит ку́рить.

Ne sono certa: non smetterà di fumare.



Il presente con valore di futuro del nostro italiano standard (“Cosa fai stasera? Guardi la partita?” ecc.) in russo è ammesso SOLO con i verbi di moto, e non sempre¹. In tutti gli altri casi si dovrà usare il futuro, scegliendo l’aspetto giusto.

1. Сего́дня ве́чером мы бу́дем сиде́ть до́ма и отды́хатъ. Мы о́чень уста́ли.
Stasera resteremo/restiamo a casa a riposare. Siamo molto stanchi.
2. Пе́тя за́втра иде́т/пойде́т в зоопáрк.
Il piccolo Pietro domani va/andrà allo zoo.



2. CONTEMPORANEITA' E SUCCESSIONE DI AZIONI

Infine non dimenticare che, come hai già visto al passato, anche al futuro la **contemporaneità delle azioni** viene espressa con gli aspetti **imperfettivi**, mentre la **successione di azioni viene** espressa con una sequenza **di perfettivi**. Ricorda anche che è possibile il **caso misto** (perfettivo/imperfettivo e viceversa!)

Nota il cambio di significato della parola russa «**КОГДА**» nelle due frasi:

Когда́ мы бу́дем у́жинать в рестора́не, мы бу́дем слу́шать му́зыку.
Mentre ceneremo al ristorante, ascolteremo della musica.
(imperfettivo, azioni contemporanee)

Когда́ мы по́ужинаем, мы пойдём до́мой.
Dopo che avremo cenato, andremo a casa.
(perfettivo, azioni che si susseguono)

3. IL FUTURO E IL PERIODO IPOTETICO

Anche in questo caso, mentre in italiano possiamo ampiamente usare il presente, in russo è d’obbligo il futuro. La presenza della congiunzione «**ЕСЛИ**» (SE) farà da segnale a cui prestare attenzione. Osserva:

Se piove prendo l’ombrello. Если бу́дет дождь, я возьму́ зонт.
Se torno tardi ti telefono. Если верну́сь по́здно, я позвоню́.
Se posso, vado alla mostra. Если смогу́, пойду́ на вы́ставку.

¹ L’uso degli aspetti con i verbi di moto è approfondito nella dispensa GRAMMATICARUS/I VERBI DI MOTO. E’ ammesso l’uso del presente con valore di futuro con alcuni verbi di moto, come ad esempio “andare a piedi” (идти́-пойти́) e “andare con un mezzo” (е́хать – пое́хать). Il presente è più neutrale, il futuro perfettivo assume il significato di decisione presa e azione certa.